

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

eTula brOtuvO-cakravAkaM

In the kRti ‘eTula brOtuvO’ – raga cakravAkaM (tALa tripuTa), SrI tyAgarAja pities himself for wasting away his life.

P eTula brOtuvO ¹teliya EkAnta rAm(a)yya

A kaTa kaTa nA caritamu
karNa kaThOram(a)yya (eTula)

C ²paTTi goDDu rIti bhakshinci tirigiti
puTTu lObhulanu poTTakai pogaDiti
dushTulatO kUDi dush-kRtyamula salpi
raTTu jEsina tyAgarAjuni dayatO (eTula)

Gist

O My exclusive Lord rAma!

I do not know how You would protect me.
Alas! My story (or conduct) is very harsh to hear.

Like a stray animal, I wandered about eating (anything and anywhere);
I extolled the born-greedy for the sake of my stomach;
I scandalized myself by committing wicked deeds by associating with
wicked people.

I do not know how You would, compassionately, protect this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O My exclusive (EkAnta) Lord (ayya) rAma (rAmayya)! I do not know
(teliya) how (eTula) You would protect (brOtuvO) me.

A O Lord (ayya)! Alas (kaTa kaTa)! My (nA) story (or conduct) (caritamu)
is very harsh (kaThOramu) (kaThOramayya) to hear (karNa) (literally to the
ears);

O My exclusive Lord rAma! I do not know how You would protect me.

C Like (rIti) a stray (paTTi) animal (goDDu), I wandered (tirigiti) about eating (bhakshinci) (anything and anywhere);

I extolled (pogaDiti) the born (puTTu) greedy (IObhulanu) for the sake of my stomach (poTTakai);

O My exclusive Lord rAma! I do not know how You would compassionately (dayatO) protect this tyAgarAja (tyAgarAjuni) who has scandalized (raTTu jEsina) himself by

committing (salpi) wicked deeds (dush-kRtyamulu) by associating with (kUDi) wicked people (dushTulatO).

Notes –

Variations -

¹ – teliya Ekanta – teliyaEkAnta.

² – paTTi goDDu – vaTTi goDDu. In all the books, the meaning derived is 'stray bull'. The telugu word for 'stray animal' is 'cerugoNDi paSuvu' or 'ceruDu paSuvu' or 'donga goDDu'. 'paTTi' is a tamizh word to mean 'stray' – 'paTTi mADu' or 'koNDi mADu' – 'stray animal'.

'goDDu' means both 'animal' and 'barren'; 'vaTTi' means 'utter'. In the present context, it should be either 'stray animal' or 'barren animal'. As there is no doubt about 'goDDu', it is possible that 'vaTTi' is not correct. Therefore, it is possible that SrI tyAgarAja has used a tamizh word 'paTTi' here. Accordingly, 'paTTi goDDu' has been adopted.

References –

Comments -

¹ - EkAnta - this word has many meanings - 'privacy', 'sole aim', 'single pointed', 'absolute', 'exclusive', 'non-dualistic' etc. In the present context, 'exclusive' may be suitable if looked from the angle of SrI tyAgarAja to mean 'ishTa dEvatA' (one's choice form); if it is taken as an epithet of SrI rAma, then it might mean 'absolute' – meaning 'para-brahman'.

Devanagari

प. एटुल ब्रोतुवो तेलिय एकान्त रा(म)य्य

अ. कट कट ना चरितमु कर्ण कठोर(म)य्य (ए)

च. पट्टि गोडु रीति भक्षिञ्चि तिरिगिति

पुट्टु लोभुलनु पोट्टकै पोगडिति

दुष्टुलतो कूडि दुष्कृत्यमुल सल्पि

रट्टु जेसिन त्यागराजुनि दयतो (ए)

English with Special Characters

pa. eṭula brōtuvō teliya ēkānta rā(ma)yya

a. kaṭa kaṭa nā caritamu karṇa kaṭhōra(ma)yya (e)

ca. paṭṭi godḍu rīti bhakṣiñci tirigiti
puṭṭu lōbhulanu poṭṭakai pogaditi
duṣṭulatō kūḍi duṣkṛtyamula salpi
raṭṭu jēsina tyāgarājuni dayatō (e)

Telugu

ప. ఎటుల బ్రోతువో తెలియ ఏకాన్త రా(మ)య్య
అ. కట కట నా చరితము కర్ణ కరోర(మ)య్య (ఎ)
చ. పట్టి గొడ్డు రీతి భక్షిజ్ఞో తిరిగితి
పుట్టు లోభులను పొట్టకై పొగడితి
దుష్టులతో కూడి దుష్కృత్యముల సల్పి
రట్టు జేసిన త్యాగరాజుని దయతో (ఎ)

Tamil

ப. எடுல ப்ரோதுவோ தெலிய ஏகாந்த ரா(ம)ய்ய
அ. கட கட நா சரிதமு கர்ண கடோ²ர(ம)ய்ய (எடுல)
ச. பட்டி கொட்³டு³ ரீதி ப⁴க்ஷிஞ்சி திரிகி³தி
புட்டு லோபு⁴லனு பொட்டகை பொக³டி³தி
துஷ்டுலதோ கூடி³ துஷ்-க்ருத்யமுல ஸல்பி
ரட்டு ஜேஸின த்யாக³ராஜுனி த்யதோ (எடுல)

எவ்விதம் காப்பாயோ அறியேன், தனிப்பட்ட இராமய்யா?

ஐயகோ! எனது சரிதம் காதுக்குக் கொடிதய்யா;
எவ்விதம் காப்பாயோ அறியேன், தனிப்பட்ட இராமய்யா?

பட்டி மாடு போன்று (தீனி) தின்றலைந்தேன்;
பிறவிக் கஞ்சர்களை வயிற்றுக்காகப் போற்றினேன்;
தீயோருடன் கூடி, தீய செயல்களிழைத்து,
வசை தேடிக்கொண்ட இத்தியாகராசனை, கருணையோடு
எவ்விதம் காப்பாயோ அறியேன், தனிப்பட்ட இராமய்யா?

தனிப்பட்ட - ஒப்பிலா

Kannada

ಪ. ಎಟುಲ ಬ್ರೋತುವೋ ತೆಲಿಯ ಏಕಾನ್ತ ರಾ(ಮ)ಯ್ಯ
ಅ. ಕಟ ಕಟ ನಾ ಚರಿತಮು ಕರ್ಣ ಕರೋರ(ಮ)ಯ್ಯ (ಎ)
ಚ. ಪಟ್ಟಿ ಗೊಡ್ಡು ರೀತಿ ಭಕ್ಷಿಜ್ಞೋ ತಿರಿಗಿತಿ

ಪುಟ್ಟು ಲೋಭುಲನು ಪೊಟ್ಟಕ್ಕೆ ಪೊಗಡಿತೆ
ದುಪ್ಪುಲತೋ ಕೂಡಿ ದುಷ್ಕೃತ್ಯಮುಲ ಸಲ್ಲಿ
ರಟ್ಟು ಜೇಸಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ದಯತೋ (ಎ)

Malayalam

ಪ. എടുല ബ്രോതുവോ തെലിയ ഏകാന്ത രാ(മ)യ
അ. കട കട നാ ചരിതമു കർണ കറോര(മ)യ (എ)
ച. പട്ടി ഗൊസ്സു രീതി ഭക്ഷിഞ്ചി തിരിഗിതി
പുട്ടു ലോഭുലനു പൊട്ടകൈ പൊഗഡിതി
ദുഷ്ടുലതോ കൂಡಿ ദുഷ്ടകൃത്യമുല സല്പി
രട്ടു ജേസിന ത്യാഗരാജുനി ദയതോ (എ)

Assamese

প. এটুল ব্রোতুরো তেলিয় একান্ত বা(ম)য়
অ. কট কট না চরিতমু কর্ণ কঠোর(ম)য় (এ)
চ. পট্টি গোডুু রীতি ভক্ষিঞ্চি তিরিগিতি
পুটু লোভুলনু পোট্টৈ পোগডিতি
দুষ্টুলতো কুডি দুষ্কৃত্যমুল সল্লি
ৰটু জেসিন ত্যাগৰাজুনি দয়তো (এ)

Bengali

প. এটুল ব্রোতুরো তেলিয় একান্ত রা(ম)য়
অ. কট কট না চরিতমু কর্ণ কঠোর(ম)য় (এ)
চ. পট্টি গোডুু রীতি ভক্ষিঞ্চি তিরিগিতি
পুটু লোভুলনু পোট্টৈ পোগডিতি
দুষ্টুলতো কুডি দুষ্কৃত্যমুল সল্লি
ৰটু জেসিন ত্যাগৰাজুনি দয়তো (এ)

Gujarati

પ. અંટુલ બ્રોતુવો તંલિય અકાન્ત રા(મ)ય
અ. કટ કટ ના ચરિતમુ કર્ણ કઠોર(મ)ય (અ)
ચ. પટિટ ગોડુુ રીતિ ભક્ષિન્ચિ તિરિગિતિ

પુટ્ટુ લોભુલનુ પાંટટકૈ પાંગડિતિ
દુષ્ટુલતો કૂડિ દુષ્ટત્યમુલ સપિ
રટ્ટુ જેસિન ત્યાગરાજુનિ દયતો (અં)

Oriya

ઇ. જરૂલ હ્રોતુષો તેલિય જકાલ રા(મ)ય
અ. કલ કલ ના રરિતમુ કલ કોર(મ)ય (જ)
ર. ઇલિ ગોલુ રાતિ ભસિષિ ઠિરિરિતિ
 વુલુ લોભુલનુ ઘોલકે ઘોગતિ
 વુલુલતો કૂડિ વુલુત્યમુલ ઘલ્પિ
 રલુ લેસિન ત્યાગરાજુનિ દયતો (જ)

Punjabi

પ. એટલ ઘેટવે તેલિય એકાનત રા(મ)ય
અ. કલ કલ ના ચરિતમુ કરલ કોર(મ)ય (એ)
ચ. પંટિ ગોટ રીતિ ભસિષિ ઠિરિરિતિ
 પંટિ લેભુલનુ પંટકૈ પેગડિતિ
 દુષ્ટલતે કૂડિ દુષ્ટત્યમુલ સપિ
 રંટ જેસિન ત્યાગરાજુનિ દયતે (એ)